

Inhaltsverzeichnis

Schelmgewoge und Lendenmäulchen

- Anakreontischer Spätexpressionismus in Erich Arendts Gedicht
Venus von Archipenko (1924/27) 7

Stein im Mund

- Zur Intertextualität in einem kurzen Gedicht Manfred Peter Heins 39

Im Dickicht der Widersprüche

- Zu Volker Brauns Gedicht
Nach dem Treffen der Dichter gegen den Krieg 63

„Als wäre, zwischen Bimm und Baum, / Das Leben ein verschollner Traum“

- Metrik, Morphologie, Wortbildung und translatorisch-russischer
Hintergrund des Gedichts *Generation* von Richard Pietraß 73

Pilgerfahrt ins Land der Poesie

- Die An- und Umtriebe des Übersetzers Richard Pietraß 113

Wem gehört das übersetzte Gedicht? 129

Übersetzen als „parteiisch sondierendes Recycling“

- Peter Rühmkorfs Umgang mit Leben und Werk
des Walther von der Vogelweide 145

**„Moksau dämpfen“ –
Sinn und Unsinn des (traditionellen) Übersetzungsvergleichs 179**

**Die ‚Translation‘ eines griechischen Heiligen ins Deutsche
und Schwedische**

Gedichte Manfred Peter Heins und Gunnar Ekelöfs
zum Mythos vom hundsköpfigen Christophoros 207

Aus allen Sprachen in alle Sprachen

Das Übersetzen von Gedichten im Zeitalter der Globalisierung 229